

Die Fremdwörter in der Mundart

Autor(en): **H.St.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins**

Band (Jahr): **3 (1919)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-419440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

für die ganze deutsche Sprache. Durch die gewaltige Erschütterung, die Deutschland und Oesterreich als Staaten erlebt haben, ist die Stellung des gesamten Deutschthums in der Welt erschüttert. Auch wir Deutschschweizer haben den festen Rückhalt für die Geltung unserer Muttersprache verloren; freilich sollten gerade wir noch am ehesten imstande sein, auf unserm Boden wenigstens, der deutschen Sprache ihre Rechte zu wahren, aber wenn man z. B. die fesselermässige Beiflossenheit beobachtet, mit der unsere deutschschweizerischen Zeitungen das deutschsprachige St. Ludwig schon vor dem Einzug der Franzosen St. Louis zu nennen sich beeilen — wobei wohl die Gedanken der meisten Leser zuerst nach Amerika flogen — so erwartet man von seinen eigenen Landsleuten und Sprachgenossen nicht viel Gutes. Wir Schweizer haben wahrlich keinen Grund, die Engländer ein Krämervolk zu nennen; wie man das Geschäft der „Konjunktur“ anpaßt, verstehen wir auch. Die sprachliche Waschlapptigkeit der Deutschschweizer ist für unsere Sprache eine noch größere Gefahr als der Uebermut und die Selbstüberhebung unserer sprachlichen Gegner.

In dieser Lage ist wohl ein Blatt, das für unsere eigenen sprachlichen Bedürfnisse bestimmt ist, notwendig. Notwendig ist aber auch, und jetzt erst recht, die vielseitige Mitarbeit. Mitarbeit ist es schon, wenn uns unsere Leser nur kurz berichten über bedenkliche (oder auch erfreuliche) Beobachtungen im sprachlichen Leben unseres Landes oder uns aufmerksam machen auf sprachliche Schäden, namentlich auf solche, die mit den politischen Verhältnissen zusammenhängen — die andern sind weniger neu. Wir suchen keinen Sprachenstreit, aber unser Sprachrecht wollen wir behalten, und da der äußere Krieg jetzt ja vorüber und dadurch die innere Gefahr geringer geworden ist, werden wir dieses und jenes deutlicher sagen dürfen als in den letzten vier Jahren. Denn wenn wir auch nie vergessen wollen, daß wir ein Sprachverein sind, so ist eben unsere Sprache doch auch ein Stück Deutschthum, das wir behalten und schützen wollen, auch wenn unsere Meinung nicht immer übereinstimmen sollte mit der irgend eines Lehrmeisters „allein echten“ Schweizertums. Wer heute ausdrücklich anerkennt, daß er mit dem vom Kriege furchtbar entfrähteten, dabei sozialdemokratisch regierten Deutschland sprachlich und damit in geistigen Beziehungen zusammenhängt, kann dabei gewiß ebenso unabhängig sein wie ein „Unabhängiges Organ zur Pflege des Schweizertums“, das über das heutige Deutschland Lingeltangelwize zu machen vermag.

Auf dem beschränkten Raume — wir werden vorläufig wieder nur Doppelnummern herausgeben können — ist es nicht wohl möglich, alles zu leisten, was wir in unsern Arbeitsplan aufgenommen haben und leisten möchten. Der Schriftleiter bittet wieder ausdrücklich und eindringlich nicht nur um Beiträge zum Inhalt, — über deren Aufnahme er sich natürlich die Entscheidung vorbehalten muß — sondern auch um Urtheile, Anregungen, Mahnungen, Warnungen für die Leitung der Schrift.

Der Schriftleiter.

Zur Zwinglifesteier.

Leser, die unser Zwingli-Heft nicht kennen, *) weisen wir darauf hin, daß wir dort unsern Beitrag zur Gedenksteier dargebracht haben, und zwar, wie die Ueberschrift

*) Volksbuch 5: Huldrych Zwingli und seine Sprache, von Oskar Farnet; für 50 Rp. bei der Geschäftsstelle in Rüschach, Postfach VIII 390, zu beziehen.

sagt, von der Seite aus, die unserm Verein am nächsten liegt, von der sprachlichen. Wichtiger als der Sprachmeister ist dem einzelnen natürlich der Glaubenserneuerer oder der Staatsmann, doch kommt man ja leicht vom einen zum andern. Ein Sprach-Rüschler wie Luther ist Zwingli nicht gewesen, aber eben ein außerordentlich tüchtiger Sprach-Meister, der die Anforderungen erfüllt, die wir heute an alles Menschenwerk stellen: Natürlichkeit, Echtheit, Bodenständigkeit. Das Pfaffengewand nannte Zwingli ein „Böggelkleid“, und die Fremdwörter- und übrige Sprachproherei behandelte er als Böggerei. Aus Farnets Schrift, die allgemein sehr gut beurteilt wird, sei nur ein Wort Zwinglis wiederholt: „Nenne einer ein Ding mit dem Namen, den er wol verstat, und belade sich frömden Worten nüt.“

Die Fremdwörter in der Mundart.

Am der letzten Hauptversammlung vom 13. Weinmonat 1918 in Basel kam diese Frage zur Sprache, als von den Angriffen Prof. Roethes auf den Allgemeinen deutschen Sprachverein die Rede war. Mehrere sachkundige dortige Mitglieder erklärten, daß das Fremdwort in der Mundart anders zu beurteilen sei als in der Schriftsprache; so verteidigten sie das „Büro“ gegenüber dem fremden „Amt“, während ein anderes Mitglied an das auch bei uns neuerdings eingebürgerte „Lebensmittellamt“, „Brennstoffamt“ u. dgl. erinnerte, die aber vielleicht seit dem Weltkrieg aus Deutschland zu uns eingebrungen sind. So viel ist sicher, daß jedes Wort außer seiner Bedeutung einen Gefühlswert hat, und daß dieser wechselt, je nachdem man das bequeme Hauskleid oder den Bratenrock anhat.

Sind nun aber alle Fremdwörter in der Mundart auf eine Linie zu stellen? Klingt z. B. pardon gleich wie e gg ü si? adieu gleich wie adie? Ich glaube nicht, und gerade hier haben wir den maßgebenden Unterschied. Die ersten Formen sind wirklich Fremdwörter, die zweiten sind zu Lehnwörtern geworden, denn sie haben sich den deutschen Lautgesetzen angepaßt. So klingt uns Schweizern ein e gg ü si und a die in der Tat heimischer als „entschuldigen Sie“ oder „Leben Sie wohl“. Man sollte dann aber auch wirklich an diesen Formen festhalten und nicht, wie viele Berner, „adiö“ (dazu mit breitem offenem ö) sagen oder gar mit falscher Betonung ädio (für italienisch addio), wie es neuerdings aufkommt bei Leuten, die von der Sprache Dantes nicht viel mehr als dies eine Wort kennen. Für Baselstadt ist „adie!“ als Begrüßung für Ankommende geradezu ein Kennzeichen. „Ade“ gehört als Abschiedsgruß ja auch der dichterischen Sprache an, z. B. „Ade nun, ihr Berge, du väterlich Haus!“ „Bemooster Bursche zieh' ich aus, ade!“

So nehmen denn auch in der mundartlichen Literatur, sogar in der Dichtung, die eingedeutschten Fremdwörter einen ziemlichen Raum ein. „Rot, wo bin i iez? — und het si urige Phatescht“, läßt Hebel seine „Wiese“ sagen. Und im „Wegweiser“ gibt er den ironischen Rat: „Lueg numme, wo Taffere sin“. Gewiß würden diese Verse viel von ihrer Gemütlichkeit verlieren, wenn wir für „Phatescht“ Mutwille und für „Taffere“ Wirtshauschilder setzen wollten. Und das Fazenetti im „Sommerabend“ möchten wir auch nicht gegen ein profaisches Schnupftuch eintauschen.

Wenn D. v. Greyerz z. B. in seinem Lustspiel „Das Gongstanghse“ „Gufine“ schreibt, so ist das ganz der Um-

gangssprache entnommen und gibt die Ortsfärbung wieder, während sich „Bäse“ hier geschräubt ausnähme. Dagegen ist natürlich „e diräkte Dessangdang“ (S. M.) ein Hohn auf das Welschparlieren der „Zumpfer Gugelma“. Wenn R. v. Tavel in der „Familie Landorfer“ von G a b r i o l e n spricht und das Wort ä g p r ä ß verwendet, so braucht er es eben „expres“, weil es berndeutsch (oder sogar allgemein schweizerdeutsch) ist. Bei Jeremias Gottlieb finden wir das Wort p e r s c h e (Ton auf der zweiten Silbe!) für „selbstverständlich“, wofür der Basler sagt p e r s e. In „Ali der Bächter“ (19. Kap.) setzt sich Cisi auf den Wagen mit seinem offenen „P a r e s ö l i“. „Em Aehnigroßbabbe si Baarebli“ ist eine baseldeutsche Erzählung von Elisabeth Hezel (Schwizer-Dütsch. Aus dem Kanton Basel. 1. Heft, S. 23—36). Wir wollen der Mundart das trauliche P a p a und M a m a, das vielleicht ursprünglich Naturlaut ist, in seiner jeweiligen Aussprache lassen, kann es doch auch die Schriftsprache für gewisse Gefühlstöne nicht entbehren, z. B. in Bossens Luise: „Herzlich danken wir, liebe Mama, für die schöne Bewirtung“. „Schilt nicht, böser Papa“ (natürlich liegt hier der Ton nach norddeutscher Art der französischen Aussprache auf der letzten Silbe). Selbst der urgermanische Wilhelm Jordan legt in seinen „Nibelungen“ dem Söhnlein Gunthers die Worte in den Mund: „Ach sage doch, Siegfried, ob es nicht sein kann, daß du mein Papa bist?“

Eine besondere Betrachtung erfordern die N a m e n. Leo Spizer bekämpft in seiner neulich erschienenen Schrift „Fremdwörterhaß und Fremdvölkerhaß“ (Wien 1918) die Bestrebungen des Allgemeinen deutschen Sprachvereins, besonders dessen Verdeutschungsversuche, und verteidigt, namentlich vom Wiener Standpunkt aus, die fremden Namen, die einen bestimmten Gefühlswert haben. So zuwider mir Namen wie C é c i l e u. dgl. im Deutschen sind, so muß ich doch zugeben, daß man nicht ohne weiteres C ä c i l i e dafür setzen kann, weil das viel feierlicher klingt. Ebenso ist es mit J e a n n e und J o h a n n a. Daß ein L o u i s nicht dasselbe ist wie der entsprechende deutsche Name, habe ich an mir selbst erfahren; denn als man mich als Jüngling nach meinem Better L u d w i g fragte, stutzte ich und kam gar nicht darauf, wer gemeint sei. Selbst ein sehr eifriger Verdeutschter gestand mir einmal zu, daß man nicht wohl sagen könne: Johann Jakob Rousseau, weil das gar zu spießbürgerlich klinge. Natürlich will ich nicht die Fremdwörtersucht in den Namen verteidigen oder sie sogar fördern helfen, vielmehr den Rat geben, schon dem Kinde bei der Taufe seinen Namen womöglich in deutscher Form zu geben, damit man später nicht einen S a n g r i in Heinrich, einen J o h n i in Johann oder Hans umtaufen oder gegen sein besseres Gewissen ihn mit dem fremden Namen anreden muß.

Im allgemeinen bleibt es dabei: Fremdwörter, besonders eingedeutschte, dürfen wir der Mundart zuerkennen; sie klingen in ihr heimischer als ein eingeführtes oder gar erfundenes Wort; denn die Mundart verträgt keine Aenderungen, wenn sie ihren Charakter nicht verlieren soll; wohl aber ist die Schriftsprache einer bewußten Weiterentwicklung fähig. H. St.

Aus der Presse.

Tessin. Durch die Presse gehn die Forderungen, die von dem Blatte *Udula* erdacht und von der Zeitung *Dovere* weitergegeben worden sind, unter anderm: „Un-

terstützung des Bundes für die Gründung einer Hochschule im Tessin; Gleichstellung der italienischen Sprache in allen Verwaltungen; im allgemeinen soll die italienische Schweiz im eigenössischen Bundesstaate nicht so sehr nach ihrer zahlenmäßigen Stärke, sondern als Landesbestandteil mit vollständiger Rechtsgleichheit betrachtet und eingeschätzt werden.“ (So nach den „Basler Nachrichten“ vom 19. Wintermonat 1918.)

Wir bemerken hierzu folgendes: unsre italienischen Eidgenossen fordern ausdrücklich für ihre Sprache ein V o r r e c h t, denn wir deutsche und französische Schweizer müssen unsre Hochschulen aus den Mitteln unsrer Kantone selbst bezahlen, ohne Hilfe des Bundes, und ein Recht, das über die zahlenmäßige Stärke hinausgeht, darf in der Demokratie wirklich niemand beanspruchen, zumal nicht im Zeitalter der Verhältnismahl. Bedeutsam ist weiter, daß die Forderungen von dem Blatte *Udula* ausgehen, das vollständig im Dienste des unschweizerischen Gedankens der Irredenta steht, und daß anderseits die wichtige Zeitung *Il Dovere* sie zu den seinigen macht. Endlich ist wichtig, daß die Forderungen mit dem Siege Italiens begründet werden, also ganz offen als eine ausländische „Friedensbedingung“ auftreten. Sie erhalten dadurch eine besondere, nicht eben harmlose Bedeutung, selbst wenn man sie an sich nicht beanstanden will. Es ist gewiß in der ganzen Schweiz der beste Wille vorhanden, den Tessinern kein Recht zu verweigern, das irgend ein anderer Schweizer beansprucht. Aber bei der Grundlage der G l e i c h b e r e c h t i g u n g wollen wir bleiben, und mit der Macht eines Nachbarstaates soll man uns innerschweizerische Rechte nicht begründen. Bl.

Elsässische Ortsnamen. Die Basler Presse hat sich beeilt, für den benachbarten elsässischen Ort S t. L u d w i g gleich bei der französischen Besetzung wieder den französischen Namen S a i n t - L o u i s zu brauchen. Zwar ist die Sache insofern gerade bei d i e s e m Namen nicht so bedenklich, weil in Basel Leute leben, denen der alte französische Name aus der Zeit von vor 1871 her noch geläufig ist. Aber Tatsache ist doch, daß heute in Basel der deutsche Name gebräuchlich ist, und für Ortsnamen gilt, daß sie nicht mit der Herrschaft wechseln, sondern zur Sprache dessen gehören, der sie jedesmal braucht. F ü r u n s sollte deshalb S t. L u d w i g S t. L u d w i g bleiben. Ganz mit Recht haben unsre Welschen niemals aufgehört S t r a s b o u r g und M u l h o u s e zu schreiben, mochten auch die Deutschen im Elsaß regieren. So werden wir wohl auch jetzt nicht anfangen, P o z n a n und P r a h a zu sagen, weil die Polen in Posen und die Tschechen in Prag jetzt die staatliche Gewalt ausüben, denn f ü r u n s heißen diese Städte so, wie u n s r e Ueberlieferung es will. S t r a s b o u r g und S u n i n g u e in einer deutschen Schweizerzeitung würden wir wohl alle als Gesichtslosigkeit empfinden. Die deutschen Namen des Elsaßes preiszugeben, wäre auch ein Unrecht gegen die deutsche Muttersprache und das deutsche Volkstum unsrer elsässischen Nachbarn, die eben durch die Eroberung nur französische Staatsangehörige werden, keineswegs aber Welsche. Trefflich bemerkt dazu das „St. Galler Tagblatt“ (vom 3. Christmonat 1918) unter der Ueberschrift: O S t r a ß b u r g, o S t r a s b o u r g: „Erinnern denn diese schönen, landseignen Namen an die Mißherrschaft Preußens im Elsaß? Wo die „Maria im Rosenhag“ thront und Steinbachs Gotteshauskunst uns entzückt, da mag sich für die Politik wohl manches ändern, aber Sprache und Lied bleiben was sie bis heute gewesen sind: Besitz der deutschen Sprache.“ Bl.